

УДК 81+2-234

**«ПРАВО ПРАВЯЩЕГО СЛОВО ТВОЕЙ ИСТИНЫ...»**

[ὀρθοτομοῦντα τον λόγον τῆς σῆς ἀληθείας].

**КАКИМ ОБРАЗОМ ЕПИСКОП «РЕЖЕТ» СЛОВО ИСТИНЫ?**

**Архимандрит Феогност (Пушков)**

Выражение «право правящего слово Твоей истины» из формулы евхаристического возношения имени епископа является одним из наиболее сложных для восприятия и трудных для перевода в православном богослужении. Статья рассматривает историю употребления глагола ὀρθοτομέω и его эквивалентов в религиозных словарях разных народов, проливая свет на подлинный смысл рассматриваемой формулы. Автор статьи находит параллели между глаголом ὀρθοτομέω и «разрезанием Завета» в религиях и культурах Передней Азии, в частности, в библейской религии, а также приходит к выводам о «жреческой» интерпретации служения епископа во Втором послании апостола Павла к Тимофею.

**Ключевые слова:** Литургия, Евхаристия, «резать Завет», ὀρθοτομέω, жречество, жертва, священство.

**“RIGHTLY PROCLAIM THE WORD OF THY TRUTH”**

[ὀρθοτομοῦντα τον λόγον τῆς σῆς ἀληθείας].

**HOW CAN THE BISHOP “CUT” THE WORD OF TRUTH?**

**Archimandrite Feognost (Pushkov)**

The expression “rightly proclaim the word of Thy truth” from the formula of the Eucharistic ascension of the Bishop’s name is one of the most difficult to understand and difficult to translate in Orthodox worship. The paper studies the history of the verb ὀρθοτομέω using and its equivalents in religious dictionaries of different peoples, shedding light on the true meaning of the formula under consideration. The author of the paper finds parallels between the verb ὀρθοτομέω and the “cutting of the Covenant” in the religions and cults of Near Asia, particularly

in the Biblical religion, and also concludes the “priestly” interpretation of the Bishop’s ministry in the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

**Keywords:** Liturgy, Eucharist, “to cut the Covenant”, ὀρθοτομέω, priesthood, sacrifice, clergy.

В греческом формуляре Евхаристии в последовании святителя Иоанна Златоуста и в последовании святителя Василия Великого после преложения (эпиклезы) Святых Даров полагается возношение имени правящего епископа по следующей формуле (даём в нашем авторском переводе с греческого языка): *«Помяни, Господи, всякое епископство православных, верно возвещающее слово Твоей истины»*. Греческий текст приводим по древнейшему из дошедших до нас византийских евхаристических формуляров, кодексу VIII в., известному как Евхологий Барберини гр. 336: «Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας» [1, с. 289].

Позже эта формула вошла в возношение имени предстоятеля Поместной Церкви и местного епископа (в нашем переводе с современного греческого служебника): *«В порядке первенства помяни, Господи, архиепископа нашего, господина (имя), и епископа нашего, (имя, кафедра), их же даруй святым Твоим Церквам в мире, в чести, в здравии, долголетием одари их, верно возвещающих слово Твоей истины»* [ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας].

Эта вторая формула является более поздним пластом в евхаристической молитве, и она отсутствует в Евхологии Барберини гр. 336 [1]. Однако именно эту формулу, звучащую в славянском переводе как «право правяща слово истины», слышат сегодня верующие при ставшей в большинстве случаев «традиционной» практике «тайного» чтения большей части литургических молитв.

Все существующие русские переводы свидетельствуют об определенном ступоре, который испытывают переводчики. Например, в Синодальном переводе: «верно преподающим слово истины» (2 Тим. 2:15), или у О.А. Седаковой: «Правильно толкующих слово Твоей истины» [3, с. 263].

Погружение в изучение этих слов открывает нам такую глубину смысла, о которой даже и не предполагаешь «с первого взгляда».

### **Глагол ὀρθοτομέω в Септуагинте**

Причастие ὀρθοτομοῦντα (аккузатив настоящего времени активного залога) образуется от глагола ὀρθοτομέω – «правильно делить».

В Септуагинте глагол ὀρθοτομέω встречается дважды и только в одной книге – в Притчах:

«Во всех путях твоих познавай ее (премудрость – архим. Ф.), чтобы она ὀρθοτομή стези твои» (Притч. 3:6) [ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνῶριζε αὐτήν ἵνα ὀρθοτομή τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπη].

«Правда непорочного ὀρθοτομεῖ пути» (Притч. 11:5) [δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοὺς ἀσέβεια δὲ περιίπτει ἀδικία].

В обоих случаях все русскоязычные переводы понимают текст в значении «премудрость/праведность делает прямо жизненную дорогу человека».

### **Еврейский (масоретский) текст**

«Во всех путях твоих познавай ее (премудрость – архим. Ф.), чтобы она רָצַף стези твои» (Притч. 3:6).

«Правда непорочного רָצַף пути его» (Притч. 11:5).

Еврейский глагол רָצַף – будущее время от רָצַף (ходить прямо/право, равнять бугры, поступать справедливо); а רָצַף – повелительное наклонение: «пусть выпрямит». В семантике богословского мышления семитов «путь» – это не просто «дорога», эта сама жизнь, «стезя жизни». Для иудеев же путь напрямую связан с Заветом, т.е. с религией Завета. Т.е. «равнять путь» = «держаться пути Завета, преодолевая силой веры все преграды». Важность этого нюанса станет очевидной чуть ниже.

### **Ὄρθοτομοῦντα у апостола Павла**

Однако в наши литургические тексты попало причастие ὀρθοτομοῦντα как цитата из второго послания апостола Павла к Тимофею (2 Тим. 2:15): «Постарайся представить себя Богу искусным, безукоризненным работником,

верно преподающим слово истины» [ὀρθοτομοῦντα τον λόγον τῆς σῆς ἀληθείας] (перевод стиха наш – *архим. Ф.*).

Ὄρθοτομοῦντα из этого отрывка – *hara*x legomenon во всем Новом Завете. Что же имел в виду апостол Павел? – Многие комментаторы этого стиха как в древности, так и сегодня понимают его в значении «правильно передавать учение». Однако ведь дословно с греческого ὀρθοτομέω будет означать «правильно разрезать». *Как можно «резать слово истины»?* Что за странная семантика у этой мысли? Современные комментаторы приводят вариант «вспахивать, прокладывать борозду» [2, с. 774]. И снова недоумение: *Как можно «вспахивать слово истины»?* Почему Павел использовал такой странный оборот в своей речи? Для ответа на этот вопрос нам придется кое-что вспомнить из ветхозаветных религиозных обрядов.

### **Библейская семантика**

Этимологию глагола ὀρθοτομέω путем лингвистического анализа можно вывести двумя способами:

1. Прилагательное ὀρθός – прямой, правильный, истинный и глагол τέμνω – резать, рубить, скреплять жертвоприношением, освящать жертвой и др.
2. Наречие ὀρθῶς – верно, правильно, точно и существительное τομή – разрезание, деление, в смысле деления ножом, рассечение.

Есть все основания считать, что этот глагол был образован у греков специально для передачи религиозного обряда «Заключение Завета».

«На еврейском языке понятие "заключить Завет" часто передается выражением, буквально означающим "разрубить (рассечь) Завет" (כרת ברית). Параллель можно обнаружить в аморейских текстах из Мари, где идиома "убить осленка" была эквивалентна фразе "заключить Завет". Идиоматическое выражение "разрубить Завет" встречается в тексте из сирийской Катны XV в. до н.э. Дело в том, что при заключении союза (Завета; в частности, между сюзереном и вассалом) практиковалось рассечение животного (животных) на две половины и прохождение договаривающихся сторон между ними (см., например, Быт. 15:9-18)» [4, с. 36].

«У греков тоже существовали такие обороты речи, как "резать клятвы", "резать договор" в значении "принести клятву" и "заключить союз/договор". ...Например, когда Агамемнон вознамерился вести греков против Трои, прорицатель Калхас заколол борова и разрезал его на две части, разложив их одну на восточной, а другую на западной части площади. Каждый воин с обнаженным мечом в руке проходил между обоими частями тушки... Так греки клялись хранить вражду к Приаму» [5, с. 174]. Вот откуда греческое τόμοιον – разрезанное на части жертвенное животное (над которым произносилась клятва), а τομῆς – тесак (или скальпель).

Апостол Павел прекрасно знал сакраментальный смысл глагола ὀρθοτομέω в качестве *terminus technicus* для обозначения жертвоприношения при заключении Завета. В его словах – немая аллюзия на жертвоприношение Авраама: «[Господь] сказал Аврааму: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя. Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек. ...Когда зашло солнце, и наступила тьма, вот, дым [как бы из] печи и пламя огня *прошли между рассеченными [животными]*» (Быт. 15:9-17).

Об этом же ритуале «прохождение между частями жертвенного животного» говорится у пророка Иеремии: «Так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли; и отдам преступивших Завет Мой и не устоявших в словах Завета, который они заключили пред лицом Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его, князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, – отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и трупы их будут пищей птицам небесным и зверям земным» (Иер. 34:17-20).

Отметим здесь двуединство Завета: сакраментальный литургический акт (жертва, богослужение, обеты) и этическая сторона (условия поведения, согласно принятым обязательствам).

### **Сакраментальный смысл формулы апостола Павла во втором Послании к Тимофею (2 Тим. 2:15) и в Византийской Литургии**

После всего сказанного выше постараемся понять глубину смысла, заключенного в краткой реплике апостола Павла, вошедшей в наши литургические тексты.

Литургия представляет собою актуализацию вечной Искупительной Жертвы Христа как непорочного Агнца, «через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией» (Рим. 5:2). Как и в Ветхом Завете, тут присутствует, во-первых, сакраментальная литургическая сторона. Только вместо крови тельцов и коз – Кровь Предвечного Агнца (ср. Евр. 9:12-15; 1 Пет. 1:19-20), а вместо разделенной тушки быка – преломляемое евхаристическое Тело Искупителя (1 Кор. 10:16; 11:24). Во-вторых, и здесь присутствует «практическая» сторона – следовать учению, возвещаемому Церковью «слову истины», как нравственной стороне Завета, т.е. сообразовывать свои поступки со *Словом*, которое возвещено нам в Откровении. А это и значит «делать прямым путь своей жизни», как говорится в Притчах, это и значит следовать пути Завета.

*Итак, перед нами двуединая природа Завета:*

1. Завет – это всегда верность сердца, путь жизни и передаваемое учение или «условия Завета» (на чем любят акцентировать либералы и протестанты).

2. Завет – это всегда мистерия, сакраментальный ритуал и жертва, к трапезе которой мы приобщаемся (этот аспект религии, к сожалению, сведен к минимуму в протестантизме и полностью исчез из «либерального Христианства», превратившегося в умозрительную академическую концепцию). Завет нужно не просто сохранить как этические принципы, но его нужно освятить, и осязаемо «совершить» в сакраментальном ритуале – буквально «раздробить» жертву Завета.

Для апостола Павла епископ – это человек, в жизни и служении которого сошлись обе грани Завета. Он обязан:

1. Верно и точно возвещать *Слово* учения.

2. Быть лицом, священнодействующим жертву, которая и есть Тело этого Самого «Слова Твоей истины» [λόγου τῆς σῆς ἀληθείας]. Таким образом, служение предстоятеля Евхаристии есть верное разрезание/раздаяние Тела Христова как в узком смысле (в параметрах «вот этой» Евхаристии), так и в широком (верные принципы церковного устройства), т.е. жреческое служение. Жертва напрямую связана с обетованием и исполнением обетования Завета, а также с условиями Завета для участников этой жертвы.

### **Список литературы:**

1. Евхологий Барберини гр. 336 / Издание, предисловие и примечания Е. Велковской, С. Паренти; Пер. с итал. С. Голованова; Редакция русского перевода Е. Велковской, М. Живовой. Омск: Голованов, 2011. 512 с.

2. Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс Ш. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. 1007 с.

3. Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005. 432 с.

4. Тантлевский И.Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2005. 402 с.

5. Фрэзер Дж.Дж. Фольклор в Ветхом завете / Пер. с англ. М.: Политиздат, 1986. 508 с.

### **Сведения об авторе:**

Архимандрит Феогност (Пушков) – кандидат богословия, настоятель храма святителя Николая Украинской Православной Церкви (село Курячевка).

**Data about the author:**

Archimandrite Feognost (Pushkov) – Candidate of Theology, Senior Priest of St. Nicolas Parish, the Ukrainian Orthodox Church (Kuryachevka village).

**E-mail:** o.thg2015@gmail.com.